



CONSULATUL GENERAL AL ROMÂNIEI
la Bonn



PRIMĂRIA ȘI CONSILIUL LOCAL
CLUJ-NAPOCA



BABEȘ-BOLYAI
UNIVERSITĂȚ

Facultatea de
TEATRU ȘI TELEVIUONE
Universitatea Babeș-Bolyai



Liceul de Arte Vizuale
"Romulus Ladea"



Atelier Galerie 21, Köln



halle
zollstock

DOMFORUM
TREFFPUNKT INFORMATION KIRCHE



Zeitgenössische Archäologie - **Arheologie Contemporană**

DIALOG IN AGORA

Teilnehmende KünstlerInnen - Artiști participanți:
Beate Gördes, Dana Fabini, Gavrilă Zmicală, István Feleki, Letiția Gaba, Ligia Smarandache,
Marius Georgescu, Petra Deus, Wolfgang Stöcker

Förderer und Unterstützer / Sponsori și Parteneri

Interkulturelles Projekt - Proiect Intercultural Cluj-Napoca (RO) - Köln (D) Oktober 2016 - Oktober 2017

Teilnehmende KünstlerInnen / Artiști participanți: Beate Gördes, Dana Fabini, Gavrilă Zmicală,

Programm Oktober / Program Octombrie 2017 Köln

08.10.2017 - 05.11.2017 Ausstellung / Expoziție im Museum Zündorfer Wehrturm

Vernissage: 08.10.2017, 15:00 Uhr

Grußwort:

Herr Generalkonsul Mihai Botorog - Rumänisches Generalkonsulat Bonn, Herr Bürgermeister Dr. Ralf Heinen - Stadt Köln

Adresse: Hauptstraße 181 - 51143 Köln (Porz-Zündorf)

09.10.2017 Interdisziplinarität und künstlerische Projekte / Interdisciplinaritate și proiecte artistice

Ort: **Kulturraum Halle Zollstock**, 18.00 Uhr

Adresse: Gottesweg 79 - 50969 Köln

10.10.2017 Klassische und zeitgenössische Ausdrucksmittel / Mijloace de expresie clasice și contemporane

Ort: **Ateliers Lichthof - Forum für aktuelle Kunst**, 18.00 Uhr

Adresse: Lotharstr. 14-18, 50937 Köln-Sülz

11.10.2017 Kunst im Kontext / Arta în context

Ort: **Atelier Galerie 21**, 18.00 Uhr

Grußwort: **Frau Bezirksbürgermeisterin Helga Blömer-Frerker, Bezirksvertretung Lindenthal**

Adresse: Limburger Str. 21 - 50672 Köln

12.10.2017 Köln und Klausenburg: Kunst in den Partnerstädten / Köln și Cluj Napoca: Arta în orașe partenere

Ort: **Domforum**, 19.30 Uhr

Adresse: Domkloster 3 - 50667 Köln

13.10.2017 Kolloquium / Colocviu

Ort: **Bürgerzentrum Alte Feuerwache**, Kinoraum, 17.00 Uhr

Adresse: Melchiorstr. 3 - 50670 Köln

István Feleki, Letiția Gaba, Ligia Smarandache, Marius Georgescu, Petra Deus, Wolfgang Stöcker

Dialog in Agora. Zeitgenössische Archäologie ist ein interaktiv-performatives Projekt, das zeitgenössische Kunst und interdisziplinäre künstlerische Ausdrucksformen unterstützt. Das Projekt setzt auf einen kulturellen Austausch von Erfahrungen und Informationen zwischen den Partnerstädten Köln und Cluj-Napoca (Klausenburg, Rumänien) und soll die gute Praxis des kulturellen Dialogs und den interkulturellen Austausch der Fachkompetenz beispielhaft verkörpern. Es wird eine intensive und extensive Erforschung bestehender alter und neuer Kulturschichten verfolgt. Dies geschieht durch eine Kombination aus dem Erbe der Vergangenheit und aktuellen Gegebenheiten. Über die Dauer des Projektes, von Oktober 2016 bis Oktober 2017, finden sowohl in Cluj-Napoca als auch in Köln Videopräsentationen, Gespräche zu speziellen Thematiken mit Künstlern, Kuratoren und Kunsttheoretikern, Performances und interdisziplinäre Workshops statt.

Dialog in agora. Arheologie contemporană este un proiect de tip interactiv și performativ care promovează arta contemporană și interdisciplinaritatea formelor de expresie artistică. Proiectul presupune un schimb de experiență și informație culturală între orașele partenere Köln și Cluj Napoca, și dorește să consolideze un exemplu de bună practică a dialogului cultural și competenței profesionale interculturale. Se urmărește o cercetare în profunzime și în extensie a straturilor culturale vechi și noi existente, o îmbinare a moștenirii trecutului cu aspecte ale vieții contemporane. Pe durata proiectului, între octombrie 2016 - octombrie 2017, au loc atât în Cluj Napoca cât și în Köln, prezentări video, discuții pe teme de specialitate cu artiști, curatori și teoreticieni de artă, performance și workshop-uri interdisciplinare.

Projektleitung / Coordonator Proiect: Dr. Dana Fabini
dialog-in-agera.fabini.eu

Gäste / Invitați: Adrienne Brehmer, Andreas Szöke, Dr. Donatella Chiancone-Schneider,

Ellen Muck, Dr. Jenny Graf-Bicher, Dr. Manja Seelen, Nicolas Simion